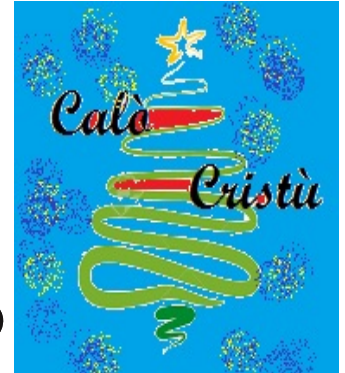




# i Spitta

o periòdiko griko derentinò



Dicembre 2016

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 18

## Deca khroni fse Spitte

Giuseppe De Pascalis

Stampato presso "Tipografia Hydruntum", via Faccolli, 47 - Otranto (Le). email: tipografiahydro@tiscali.it, tel.0836 801362 cell. 328 4242311

www.grikamilume.com/spitta Emailsputta@grikamilume.com

giornali tu gruppu

**i Spitta**

per inserzioni publicitarie su questo giornale contattate: [spitta@grikamilume.com](mailto:spitta@grikamilume.com)

Magna Graecia mailing-list  
<http://gwpapthos.com/gmail/magnagrecia>

DECEMBRE 2016/GIENNARI 2017 CRONO 1 - Nùmero 0

**Mia spitta na nàtzone tu avvri**

ch=Aspirata γ

Francesco Penza

Apitene èkete vasi spitta pu telu na nazi tu glossa grika? Ite apu ema topu pu vintate derentini, kalari, grik e letentini apu olo tu khoros na dikone-situne an lekatura grika te Italia. Ueo topu kuu "mailing-list Magna Graecia", antti otto khronos antti sto internet ce vintate eme.

<https://gwpapthos.com/gmail/magnagrecia>

Apu ti letentini emi, mia "vangeliziu pu telu na zini o Griko sun glossa grammen ce mitimentini.

Famosa, paschi? Soggetate.

Emi, "en ekhronos se" mitimentini zini, mitimentini ti schone poddhi na malosone, ma postime ti o Griko eme mia glossa p'ochi ti digritini, eme mea parimogno pu o vintate d'ime "alla chorta.

Ce noisone pura ti en schone digritu ghia ti makita cini pu kune ka o Griko eme penati jati e' suvati pu oia tu loje pu malizate simenti. E glossa penati jati cini pu ti noisone e' "miane o' mianisone, manka i mali stufatini. Jati mitimentini e glossa, tu loje tu komu cinaritu vintakmo, o jematino. Antra spai kantini mitime na kolozatione na oratione i eme jati na zini o Griko, o' chora, n'ambane sto kono tze repate pu tu khoros gha pesamentino, valosna na milisone ce en gresione grika, vintate ti e' speriente na "salfianone na primata ce tu maili os adlio en me poddhe. Ma noisone pura ka mia spita mesi n'ap'ochi eme pu telu o Griko na zini "cezo.

Sergio: sozi vintati ja mala primata kundu i "Notte della Taranta" O Kutrofiana ghiurizi sta Dekatria Choria

Mote milane a' ita palia Dekatria Chorta-ema, imi i Griko m'ime "se n' prima milane, "tose oia tu chorta pu simen ine simonone sin e' "Enosi ton chorto na Grecia Derentini (Unione dei Comuni della Grecia Salentina), pilos usara chorta pu are vintate sin ara ti enosi ce "vintate a' tin area grika, ce pu ine o Sughana, tu Kartas, tu Kalmata ce o Kutrofiano. Me tus chorta i glossa ipre chortata te vintata "se "tata palia, e' imine antti e' adlio eme pu simen fonazione tin oGrecia Derentini.

"Ius en' i zoi" se soggete leve, ma ti karmata e' karm' spiti pu pita tone griko ce pu are e' no eme pilos, olo eme iteli na ghiurizi antti?

kalari sti pagina 3

**T'ammai anitto: sordi. Panta sordi...?**

ch=Aspirata γ

Carlo Guasini

"O fatto ka e' m' amb'o o Kutrofiano sin m'osone, s'ituro eme "na khalo prama ghia tu politika pu karmate simo affare. Sozi eme n' ine khalo fara ghia tu impreza, ghia tes m'infarantura ce ghia tu servitio sto khronos. Ma tin khalo trichi pu kati noisone sit zote ma vintame, e' khalo na ti metrieme pura m'o chranati ce me tu sordha?"

O "Pentimento in Eziro na chortu te Grecia Derentini, o Laigino Sergio, antti kati morte lei ka i sordhi pu m'infarantura e' p'panga ton choro griko, ite kati prama ghia tin kultura grika, ghia imena mia sarea linguistica ma lei. Amaria ka dopu kalari ce lei "i "Notte della Taranta" e' "fildigo esempio. Imi erke: sto pu ka i sordhi e' eme pane o' i pregetta kunda zine? Dughe. Imi pensacione pu eme "o gheno ka sfazi o' kratozi antti tin glossa grika, e' khronos olo khronos me vintate ce vintate na mi t'ikone tin glossa na pensati. Cino pu s'itame karm i eme ce i sordhi eme na vintate "pregettu ghia tu griko, ma "en eme a' i' sordhi ka sozi apu i zini tin glossa grika.

**T'òkhethe sten nu?**

Ene o protinò numero ti' "i Spitta", o "numero 0".

Ione o Khristù tu 2006 ce guiche nomeni m'i "Nuova Messapia".

Campossi cristiani, pu ikha sianosonta es mia lia onomatimmeni "Magna Graecia mailing-list" ce cai tòssonna evriscatto na milisune grika, estiastista na pubblicèfsune 'a giornali grammeno manekha es grika. Tutto giornali o fonàsane "i Spitta" m'i m'iscia ca tuttin spitta isoze nafi stes cardie tos ghenò tis Grecia tin agapin ghia tin glossa grika.

Eghennisi es cittus khronu e associaziuna "Grika Milume!" pu ikhe ce èkhi to scopo na cratesi anio to interesse ghia ti' cultura ce tin glossa grika. Ce ene tusi associaziuna pu publicehei ja to Pasca 2007 to "numero unico" tis "i Spitta" ce ston Àgusto, panta tu 2007, to "numero 1" ce apu toa, guàlonta lio cerò ca o giornali en eguiche, ekhi culusimmena ros àrtena na pubblicèfsi ti' "i Spitta".

Mes stu sòciu pu dòcane zoi stin associaziuna mu piacèi na nomatizo Francesco Penza apu Perugia, pu ja camposso cerò ione o presidente tis associaziuna, Theonia Diakidis apu Boston, Iannis Papageorgiadis

**i Spitta: o numero unico**

a'ton Belgio.

Mu piacei n'us nomatizo ce to canno deputào jati telo na difso cundu, poddhè forè, ghenò fseño vasta agapi ce passiuana j'o griko pleppi emà ce posso vari tusi cultura, posso khrizi tusi glossa, poddhè forè, ta noùne pleo poddhi sti fsenia piri sta khoria-ma ta grika.

Ma tossi ine e cristiani pu ekhu domena mia khera ce culusune na dòcune afidia jati tuso progetto sozi pai ambrò. Emi to fserome ti senza tuse afidie en ikhamo sòsonta cratesi ja toso cerò ce fserome puru ca cispu canni canèa prama j'i' "i Spitta" to canni, cundu emà, m'òli' ti' cardia, jati noà ca motti khànnete o griko e' khànnete manekha mia mali glossa, ma nomena ma cini khànnutte ta demata m'i' stòria, m'i' cultura ce m'es rize tes dichè-mma.

Tèlome, pocca, na ringrazièfsome olu cinu pu mas ine stammena cùcchia es olus tuttus khronu, cinu pu mas èkhune afidimmena, cinu pu mas ekhune jurata na noisune ce na màsune canèa prama apà es tuttin glossa, ce olu cinu pu mas ekhun meletimmena: poddhè khare es olò.

**traduzione a pag. 12**

**i Spitta: o numero 1**

[ispitta.blogspot.com](http://ispitta.blogspot.com) [www.rizegrike.com](http://www.rizegrike.com) [info@rizegrike.com](mailto:info@rizegrike.com)

www.grikamilume.com/spitta Emailsputta@grikamilume.com

Giornali antti

**i Spitta**

perìodiko griko derentinò

Reg. Tribunale di Lecce il 16/7/2007 al n. 972

ALONARI 2007 Direttore responsabile: Nunzio Pacella Nùmero 1

**E Taranta, cinùrio teò**

h=Aspirata γ, ch=κ

Giuseppe De Pascalis

Ia èto pu evò l'icera ce èto ancora sterna, cretana ti "i notte della taranta" ce èto tipoti na mecia meca tarantica.

O horesti ti piazeta lione o ho-stimma na bara, tu piti, ton oto-otico calocentno pu s'aloni. I piazeta i ho-stimma olo. Chèteri ce mali, padricarata ce coriana. Fa s'aligino, ecc' sta spidilla.

E tarantia lione mancha ghizica. E tarantia elion o' p'io. Tu s'itimo, o s'aravol tu somiana lione fontè. Fontè avitia. Fontè avitia o còrno, u ghèno, os àio. Tu a' Pavlu. E Tarantia ch'isi f' manchia. Ston Appèrto. Mes t' m'èi amb'o stin agglia. Ece' stin agglia. E Tarantia ch'isi f' a' Pavlu.

A' Pavlo èjeme. A' Pavlo Hlasce.

Ce ta ghèri ci costimata na stinu piano "tarantone" a' Pavlu. Fiane e tarantia na ghizetia f' h'ari ce libbe "faldho ghèno na precalo on Apo o' f' h'ari antti daccamà tu aridha, antti daccamà "no sfalangi.

Ce libbe e' m'ina-mu. Em'ommo camposse file ce piano ston Appèrto. Allampete. Evò e' tin lila ma na tarantia. Em'ommo o porno preta, poddhi prepa na fienetosa, ce piano. I' noisone s'iti ghizuriz, ce e' tin emena mai ma poddhi' h'ari. Ce m'ina emena panta ma canè pramazzi ja mal pedicia. Ma evò èto-stamo ja èto pu l'ie na ma cunfèti. Ce mas nulli antti tarantia: subje-m'ène ecimèss, pos estravòrtata, pos c'iamane na diviane mes tus palu antti scidhe, pos c'iamato pu' a' antti.

kalari sti pagina 3

**Poddhà kalocèrni sto kondòro ant' Kalligiossa, eme ant' Spitta Pettinta mo Griko sti' kardia**

ch=Aspirata γ

Penita cristiani grèzate traidia grika. Ta grèzate ja eme kondòro antti Associazione Kalligiossa. Grèzate cristiani ant' Kalligiossa, ant' Chora, apu Maranta, pu Nòndalim, pu Korintia, pu Salfiu, pu Naulidhnu.

Egrizate pura antti Arhina ce egrizate ma amerikana apu Boston e Theonia Diakidis, pu jematini e' zate eme tu dikotoni khronos se' Rodi, sto Dodekaneso, ce arte, ochi kamposse khronos, antti stin America ta calocèrta pura se' Rodi. E Theonia e' sozi l'ionisi es r'ietri ce passio ch'ora ghiurizi stin agappimmo Rodi na vèki us topu ce ta ghèri pu tin n'astane ce eme mia ante proni sozie dikotone antti associazione "Grika Milume", ce mia stitu fondaritu tis "i SPITTA" (i Salfiu, uligavotò uligavotò uligavotò), to prama ce m'osone giornali grammento stin "i Spitta" (i Salfiu, uligavotò uligavotò).

E Theonia e' d'ime m'os na bografia emase o Griko m'itona ce grafionta ma "na, ja kamposso khronos, jati ipu tu tradizionie dikotone pu mitimentine poddhi ma eme ant' "ch'orati, ce pu d'ikane noisò" ceron antti kavotari f' Rodi (postulieri di San Giovanni).

Melietate ti pensame "mi ce cino pu mas grizante!

sti' pagina 4-5-6

kalari sti pagina 2

**Calò khristù**

**Calò khrono**

## Es tutton numero:

Deca khroni fse spitte.....	1
Salento.....	2
E àntropi tu gricu.....	2
Luce, pace, amore.....	3
E furtùna.....	4
To ampàri fsammèno.....	5
E dio cumpàri.....	5
Pos milùsane grica mia forà.....	6
Anastasia apo Rhodo.....	7
Ta pràmata ta mala ce ta mincià.....	8
I disperaziuna tis Penepolis .....	8
Petra.....	9
Grico Salentino e Grico Calabro.....	11

**Salento**  
*(Salvatore crisostomo)*
**Oh Salento, àtta poràddia chronicà,***Oh Salento dagli ulivi secolari,***àttes tàlasse lamparè,***dai mari cristallini,***àtta pròata ametrità,***dalle greggi smisurate,***àtta xòmata gomàa climata,***dalle terre sarmentose,***àttu vòscu avascamènu,***dai boschi incantati,***àrtena novò:***ora mi avvedo:***fse sèna stàsimo lãrga poddhì cerò.***troppo tempo da te lontano mi son tenuto.***O pratìsi mu to mèa***Il mio viaggio odissiaco***àrtena espicefse:***però è completato:***etèlo mapàle na se vrico;***ti voglio riscoprire.***Già s'agàpone xrònu ampì,***Già t'amavo anni or sono,***mòtti evò, paddhìcarài, ènghize***quando io, giovanotto, ti dovetti***na se fico ce na fio.***lasciare e partire.***Arte ma àddha ammàddia***Ora con altri occhi ti sfoglio***se vlèpo ce canonò,***e rivengo,***ìxa càonta càddhio na mi taràsso.***avrei fatto meglio a non allontanarmi.***Tòsso exi ancora na mu màsi,***Tanto hai ancora da insegnarmi,***e 'na sianosò allora!***devo far presto dunque!***E mère diavènnun prèsta***i giorni passan rapidi***ambrò 's t'ammàdia mu,***davanti ai miei occhi,***ìne sacùndu lie puddhàcia pu***sono stormi d'uccelli che***scotignàzu in anghèra***oscurano l'indaco e già*

## E ANTROPI TU GRICU

## Antropi pu khòrisane j'in agapi tu gricu

*Uomini che si sono distinti per dedizione al grico*

GIANNI DE SANTIS



O fos tis Grecia en diverso: motte pai 'ci, addunègghese ka o ajèra ene plo' fotinò, o ijo e' mankei kuasi mai ce ola ta pràmata pu isù vlekhi èkhone mia' khari pu se avaskòni. Imi 'ttù sin Grecia èkhome avuta antròpu pu agapisane tin Grecia, addunèttsa ka imi imesta pedia tis palèas mana ce kùstisa perifani (orgogliosi) na milisone mian glossa pu ene greka. Poddi atsè tutu e' tus èkhome pleo me ma': o Rocco ce o Ernesto Aprile, o Paolo Stomeo, o Salvatore Sicuro, o Cesare De Santis, o Franco Corlianò... ma oli tui mas afikane mian eredità kulturala ka imi e' sòzome allimonisi.

Ittù telo manekhà na sas miliso atse enan addo mea pu tàrasse ja to' makrèo viaggio apùtte tispo jurizi mai: o Gianni De Santis a' ti' Khora.

Apa' so giornàli "Korintiaki imèra" tis parasekì 4 Martiu 2016, so Korinto, igghike nan artikulo me firma tu Khristos Tartaris pu ikhe titolo "I Ellada tu Salèntu jètti plon attekhi" ce milì a'tto' Nsino Reale, a'tto' Franco Corlianò ce a'tto' Gianni De Santis.

Tu Gianni o Tartaris grafi: "Stes dekapènte Noembriu tu javommèno khronu 2015, apètane sti' Sternatia o Gianni De Santis, artista atsè mea talento: cantautore, attore, scrittore, poeta, drammaturgo. To tãnatò-tu ene plon varì jati ton àntise mia àscimi adinamia ce isane manekhà pettinta ottò khronò. O Gianni ikhe ankòra poddà na mas dòì. Petì tu mea poeta Cesare De Santis, antàma me ton aderfò-tu, o Rokko, kulutisane ce sviluppètsane tin òpera tu ciùri -to. Grafane poesie, travùdia, travudùane antàma panta is griko, i glossa mana. Protinà fundètsane ton gruppo "Avlèddha" ce depòì ton addon gruppo "Su' d'Est" pu èrkete sto pì "Ime a'ton Est". Me tutton ònoma o Gianni tese na sottolineètsi ici pù angafèi tes rize ce apùtte èrkete o ellenismò-ma. O Gianni ègratse poddà travùdia is griko pu jèttisa poddi annorimmèna. Ìrtane stin Korinto i dio De Santis ce kãmano

La luce della Grecia è diversa: quando vai lì, ti accorgi che l'aria è più luminosa, il sole non manca quasi mai e tutto ciò che vedi ha un fascino che ti ammalia. Noi qui nella Grecia abbiamo avuto uomini che hanno amato la Grecia, si sono accorti che siamo figli dell'antica Madre e si son sentiti orgogliosi di parlare una lingua che è greca. Purtroppo molti di questi non ce l'abbiamo più con noi: Rocco ed Ernesto Aprile, Paolo Stomeo, Salvatore Sicuro, Cesare De Santis, Franco Corlianò... tuttavia tutti questi ci hanno lasciato un'eredità culturale che non possiamo dimenticare.

Qui voglio soltanto parlarvi di un altro grande che è partito per il lungo viaggio da cui nessuno fa mai ritorno: Gianni de Santis da Sternatia.

Sul giornale "Korintiaki imèra" (il giorno di Corinto) di Venerdì 4 Marzo 2016 a Corinto, è stato pubblicato un articolo a firma di Christos Tartaris dal titolo "La Grecia Salentina è diventata più povera" e parla di Vincenzo Reale, di Franco Corlianò e di Gianni De Santis.

Riguardo a Gianni, Tartaris scrive: Il quindici Novembre dello scorso anno 2015, è morto a Sternatia Gianni De Santis, artista di gran talento: cantautore, attore, scrittore, poeta, drammaturgo. La sua dipartita è ancora più grave, perché lo colpì una maledetta malattia ed era di soli 58 anni. Gianni aveva ancora molto da darci. Figlio del grande poeta Cesare de Santis, insieme a suo fratello Rocco continuarono e svilupparono l'opera del padre. Scrivevano poesie, canzoni, cantavano insieme sempre in griko, la lingua materna. Dapprima fondarono il gruppo musicale "Avlèddha" (piccola corte) e poi l'altro "su' d'Est", che significa "sono dell'Est". Con questo nome Gianni volle sottolineare il luogo dove affonda le radici e da dove proviene l'Ellenismo. I fratelli De Santis vennero a Corinto e fecero begli spettacoli ad Ajos Joannis (San Giovanni) e al lido di Orea *culusà es ti' pag. 3*

òriu spettàkulu son Ajo Joànni ce si' spiaggia tis Orèas Elènis...".

O Gianni itserè ka i adinamìa-tu e' tu idie skampo, ce tutto prama ene o plon àscimo ka sozi succedètsi is enan àntrepu. Ma o Gianni 'sù ton ide panta kherùmeto, me ton jèjo so' lemò, panta pronto na skersètsi ce na doi battùte atsè spirito. Ce sara ton ùrtimo cerò ipie me ton gruppo -tu na travudisi ses sagre. Isane nan àntrepu pu avaskòti a'to fos tis kultura greka, agàpise tin glossa -ma ce mas àfike prüssiu dokumèntu ja olu cinu pu tèlone n'avvicinètùne son griko ce ja tes future genie.

Eleni (bella Elena, in griko: òria Elena)...

Gianni sapeva che la sua malattia non gli avrebbe dato scampo, e questa è la più brutta cosa che può capitare ad un uomo. Ma Gianni tu lo vedevi sempre felice, con il sorriso sulle labbra, sempre pronto a scherzare e a dare battute di spirito. E fino agli ultimi tempi andava con il suo gruppo a cantare alle sagre. È stato un uomo ammaliato dalla luce della cultura greca, ha amato la nostra lingua e ha lasciato preziosi documenti per tutti coloro che vogliono avvicinarsi alla conoscenza del griko e alle future generazioni.

## E ANTROPI TU GRICU

ANTONIO ANCHORA



Nan addo mea àntrepu pu mas àfike to javommèno mina Settembriù 2016 ene o Antonio Anchora, apù Koriàna. Puru o Antonio apètane dopu mia makrèa adinamìa. Ivò èmata to tàmato apa' so' facebook ce imina àscimo: me ton Antonio ekho avuta poddus kontàttu motte akkumpànegga pedia a'tes skole sin Grecia, me progràmму filotsenia tu ODEG, mia associaziùna apù Atene, pu anteressète a'ton griko-ma: cino isane panta pronto na su doi mia khera ce na lisi tus problèmu. O presidento tu ODEG, o paràklito Athanasios Kòrmalis, antimèno a'ti' nea tu tanàtu tu Antonio Anchora, itu grafi apa' so' facebook:

“Òlo ancignase to kalocèri tu khije enneakòssie ogdònta ittà, motte o Antonio Anchora irte sin Grecia n'akkumpagnetsi pedia apù Koriàna, paisi pu ja poddùs khronu ikhe na jetti i tsikhì tis glossa grika. Ce apù tota ancignase to agòna na sarvetti o griko, pu izise si' kardia tos Ellenòfono. O Antonio jetti o epicentro ja olu cinu pu telùane na 'nteressètùne a'ton griko, ce puru ja olu tus Greku pu telùane na kùsone ti' kardia tis glossa greka. Panta m'o jèjo so' lemò, èkame atse olo na sòzone màti tuttìn glossa ses skole. Organizzetse seminariu, conferenze, laboratoriu kulturalu ce so khrono 2000 akkumpàgnetsi to presidento tis Repubblica Ellenika Kostis Stefanopoulos.

I acme tis fatia-tu kulturalè en stammemo o libro “La poesia grica, una realtà da scoprire e da valorizzare”. Ses etse Martiu tu 2001 i Prefettura tis Atene èdike tu Antonio Anchora to titolo atse “Ambasciatùri tu Ellenismu”, jati “kràtese ce renfòrsetse me passi manera tus desmùs tis Grecia Salentina me tin Grecia ce anteressètti ja ton insegnamento tu Griku ce tu Neogreku”.

Puru o Antonio, kundu o Gianni, mas àfike na pai n'antisi tus Malu tis Grecia is mian età ka ankòra mas isoze doi poddi. Ola cina pu mas èkhon domèna ce afimmèna is eredità na ine ja ma' i plo' kàjo guida!

**ce en xorìzun plèo dappu votà to vlemma.**

*non si distinguono più appena volgi lo sguardo.*

**Ce mòtti stàzi in ora mu,**

*E quando arriverà la mia ora,*

**na pesàno afse anio.**

*morire da vivo.*

**Luce, Pace, Amore (L. Housmann)**  
*(trad. di A. Costa; trad. it. pag. 12)*

**I** Filia canònise acàu

ce ide 'i' guerra,

" ecì telo na pào " ipe i Filia.

**I** Agàpi canònise acàu

ce ide to miso,

" ecì telo na pào " ipe i Agàpi

**O** Lùstro canònise acàu

ce ide to scotinò

" ecì telo na pào " ipe o Lùstro

**Iu** efàni o Lùstro ce lùstresce

Iu efàni i Filia ce èfere refisco

Iu efàni i Agàpi ce èfere i zoì.

Un altro grande personaggio che ci ha lasciati lo scorso mese di Settembre 2016 è Antonio Anchora, da Corigliano. Anche Antonio è morto dopo una lunga malattia. Ho appreso la notizia della sua morte su facebook e son rimasto male: con Antonio ho avuto molti contatti quando accompagnavo ragazzi delle scuole in Grecia, con programmi di ospitalità dell'ODEG, un'associazione di Atene, che s'interessa del nostro griko: egli era sempre pronto a darti una mano e a risolvere i problemi. Il presidente dell' ODEG, l'avvocato Athanasios Kòrmalis, colpito dalla notizia della morte di Antonio Anchora, così scrive su facebook: Tutto ebbe inizio l'estate del 1987, quando Antonio Anchora venne in Grecia per accompagnare ragazzi di Corigliano, paese che per molti anni doveva diventare l'anima della lingua greca. E da allora cominciò la lotta per salvare il griko, che viveva nel cuore degli abitanti ellenofoni. Antonio divenne l'epicentro per tutti coloro che volevano interessarsi al griko, e pure per tutti i Greci che volevano sentir pulsare il cuore della lingua greca. Sempre con il sorriso sulle labbra, fece di tutto perché s'insegnasse questa lingua nelle scuole. Organizzò seminari, conferenze, laboratori culturali e nell'anno 2000 accompagnò il presidente della Repubblica Ellenica Kostis Stefanopoulos.

L'acme del suo lavoro culturale è stato il libro “La poesia grica, una realtà da scoprire e da valorizzare”. Il sei Marzo 2001 la prefettura di Atene conferì ad Antonio Anchora il titolo di “Ambasciatore dell'Ellenismo”, perché “ha mantenuto e rinforzato in ogni modo i legami della regione di lingua greca con la Grecia e ha fatto di tutto per l'insegnamento del Griko e del Neogreco. ”

Anche Antonio, come Gianni, ci ha lasciato per andare ad incontrare i Grandi della Grecia, ad un'età in cui avrebbe potuto darci ancora molto. Tutto ciò che ci hanno dato e lasciato in eredità siano per noi la migliore guida!

**Carminè Greco**

## E Furtuna - La fortuna (Leonardo Antonio Giannuzzi)

Ikhe mia forà ena padrunàli prùssio, pu ikhe poddhà khòmata ce massarie ce ikhe an'antrepo pu tu nghiàzane sordu ce t'upe:

-Calimera, don Dunàe, ekhi canèa prama na su camo, pu mu nghiàzune sordu ca en ekho na doco na fane sta chèccia-mu. Esea e furtùna-su eghèlase, came mia khari ja mea!

-Umme, Pascali, telo na se crateso calò. Su canune deca lire?

- Umme, padrone Dunàe, ti teli na su camo?

-Enghizi na pai sti tállassa ce na fonasi ti' furtùna-mmu ce n'i rodisi pos pane ta pramatà-mu. Motti èrchese, depoi, su dio u sordu ce dio pezzia fsmia triferà.

-Na stasi panta calò esù ce olo to ghèno-ssu.

-Amo, amo!, ce na min allimonisi cio pu e' na pi.

-Umme!

O Pascali epirte sti tállassa, eci pu ikhe poddhi nerò, ce ncignase na fonasi:

-Furtuna tu Lucintu, furtuna tu Lucintu, iu tu fonàzane to don Dunao. Dopu deca lefta eguiche e furtuna ce ipe:

-Mian addhi forà mi' fonasi ca evò efsero ca e' n' àrto, ekhi apu 'ttepornà ca ste ce se meno. Pes-tu tu don Dunao ca ta pramatà-tu pane calà, en enghizi na chidefsi, penzèo evò ja cio! Arte àmone!

O Pascali ipe: "àrte fonazo ti furtùna-mu" ce ncignase na fonasi:

-Furtùna-mu, furtùna- mu.

Tui tosson eguiche ce t'ùpe:

-E furtùna-ssu iane ttepornà, motti o don Dunao su promèttefse deca lire, ma arte e' su tes ekhi domena.

O Pascali olo pricò epirte sto don Dunao ce t'upe:

-Don Dunae, epirte ce fònasa ti' furtùna-ssu, ma cini m'ùpe ca cini istiche ce m' èmenne apu 'ttepornà ce ipe ca ta pramatà-su pane poddhi calà.

-Ce jati epai pricò? Pascali , en e' ca fònase puru i furtùna-ssu?

-Umme, Don Dunae, isitca eci ce fònasa puru ti furtùna-mu.

-Ah, ècame tuo, arte su dio tria pezzia fsmia ce pente lire: pente ja sea ce pente ja mea.

-Na stasi panta calò, don Dunae, puru esù!

-Mian addhi forà pèmmu-to ca a' telisi na fonasi ti' furtùna-ssu evò risparmièo pente lire.

Tuo ene sacundu cio ca ibbie sti màcchia ce ibbie spammeno, ce o spammeno endenni panta sti màcchia.

Motti an'antrepo ghenniete an ene prùssio e furtuna ghelà, an ene fìokhuddi puru e furtuna-ttu pai spammeni.

C'era una un signore molto ricco, che possedeva molte terre e masserie; un uomo a cui gli occorrevo dei soldi e gli disse:

-Buon giorno, signor Donato, hai qualche servizio che io ti possa fare?, che mi ocorrono dei soldi, che non ho da dar da mangiare ai mie piccoli. Te, a cui la fortuna ha sorriso, fai una grazia per me!

- Bene, Pasquale, voglio accontentarti. Ti bastano dieci lire?

- Si, signor Donato, cosa vuoi che ti faccia?

- Devi andare al mare ed invocare la mia fortuna e chiederle come vanno i miei affari. Quando tornerai ti darò i soldi e due pani morbidi.

- Che tu stia sempre bene, insieme alla tua famiglia.

- Vai, vai!, e non dimenticare ciò che devi dire.

- Va bene!

Pasquale andò al mare, là dove c'era molta acqua e cominciò a gridare:

- Fortuna di Lucinto, fortuna di Lucinto, così veniva chiamato il signor Donato. Dopo dieci minuti uscì la fortuna e disse:

- Un'altra volta non gridare che io so che devo venire, c'è da stamattina che ti sto aspettando. Dì al signor donato che le sue

cose vanno bene, non si deve preoccupare, penso io a lui! Adesso vai! Pasquale disse: "adesso chiamo la mia fortuna" e cominciò a gridare: "Fortuna, mia, fortuna mia!".

Questa uscì subito e gli disse:

- La tua fortuna c'era stamattina, quando il signor Donato ti ha promesso dieci lire, ma per adesso non te le ha ancora date.

Pasquale tutto rammaricato andò dal signor Donato e gli disse:

- Signor Donato, sono andato e ho chiamato la tua fortuna, quella mi ha detto che mi stava aspettando da stamattina e mi ha detto che le tue cose vanno molto bene.

- E perché sei così amareggiato? Pasquale, non è che hai chiamato anche la tua fortuna? - Si, signor Donato, stavo lì ed ho chiamato anche lamia fortuna. - Ah, fece questi, adesso ti do tre pezzi di pane e cinque lire: cinque per te e cinque per me.

- Che tu stia sempre bene, Signor Donato, anche tu!

- Un'altra volta dimmelo, che se vuoi chiamare anche la tua fortuna io io risparmièo cinque lire.

Tutto ciò assomiglia a quello che andava alla macchia (per lavorare) e andava stracciato. Il poveraccio incappa sempre nella macchia.

Quando un uomo nasce, se è ricco la fortuna gli sorride, se è povero anche la sua fortuna è una stracciona.



ONORANZE FUNEBRI		SERVIZIO AMBULANZA 24 ORE SU 24	
<p>agenzia <b>LA SERENA</b></p>		Saracino G. & M. Via Trinchese, 36 73025 MARTANO (LE)	
		TEL./FAX 0836 574513 MAIL of.laserena@yahoo.it	
NGELO	GIUSEPPE	MARCO	
338 8819266	346 4266143	320 8781126	

## Ampàri fsammèno - Il cavallo ucciso

(Rosario Vitto)

Ìmone a ppulàri petanò, eghéttimo mèa, irta damammèno, me vàlato jà prova es to ttraino c'evò epràisa ma tossi kharà na dulefso o ppraduna-mu.

Me vàlato es to sciarabà ce sti ccarozza na sas paro ma tosson anòro eci pu etèlato esì. Me vàlato es ti fforca na sa lladrèso o khoma n'ò sòsete spìri. Mu vàlato i ppetràta apàu st'alòni na sa lloniso ola ta sporimmata es to mesimèri, guàddonta tosses idrote senza na sas po' mai tipiti.

Ca foré me diavènnato m'alion àkhiro crisarìu c'evò écanna panta o ccordomèno. Sas egguàlisa ola ta crotèddia na càmete o spìti-ssa. Dopu pu sas ikha ladrèssonta ja oli tin emera mu fortònnato o ttraino gomào fsila ce sas t'òferna es to spiti-ssa.

O calocèri, motti èstaze e ciuriaci, pu ikha na rfrischesso, me vaddato es to scialabà o sti ccarozza ce sas èperna es tin tàlassa na càmete o bagno.

Arte, jati e ssozo plèo o jati eghéttimo palèo, me pirato es tin vucceria na me fsàssune ce na me fane.

*Rosario Vitto apù Martana, èzise sto sèkulo diavemmeno ce èrketè pimeno o "poeta kontadino".*

*Kontadino ìone e tenni-ttu ce poddhà a' ta grammenatu etaràssune kanononta ti' natura, plusiammena, pocca, ma ta masimata pu tin zoi tin apli tos corafio ekhàrize, ma probbio ja tuo fortomena fse mea noisi.*

Ero un puledro energico, mi son fatto grande, mi hanno ammaestrato, mi hanno provato alla carretta, ed io ho corrisposto benissimo per servire il mio padrone.

Mi avete legato allo "sciarabbà" e alla carrozza, per trasportarvi con tanto onore dove volevate voi. Mi avete legato all'aratro ad ararvi la terra per poterla seminare. Mi avete legato, sull'aia, a una grossa pietra per trebbiare, nelle ore più calde del giorno, versando tanto sudore, senza lamentarmi mai.

Alcune volte, mi davate un po' di paglia d'orzo, ed io dimostravo di essere sempre sazio. Vi ho trasportato tutti i concii occorrenti per costruire la vostra casa. Quasi sempre, dopo aver arato per voi tutta la giornata, mi caricavate il carro di legna e ve la trasportavo a casa.

Nei giorni festivi d'estate, quando dovevo riposare, mi legavate alla sciarabbà o alla carrozza e vi trasportavo al mare per farvi divertire.

Ora, perché non ce la faccio più o perché sono invecchiato, mi avete portato al macello per essere ucciso e mangiato.

*Rosario Vitto di Martano visse nel secolo scorso ed è detto il "poeta contadino". Contadino era il suo mestiere e molti dei suoi scritti nascono osservando la natura, arricchiti, quindi, degli insegnamenti che la semplice vita dei campi gli elargiva, ma proprio per questo carichi di grande saggezza.*

## E dio cumpàri - I due compari

(Donato Donno)

**D**io cumpari ena pornò efsunnisane ce doppu piane o caffè ipane: "arte pame ce clèttume!". Ce iu càmane. Stàzonta sti khora idane i' banca, embicane ce piàcane ola a turniscia ce fiane. Meràsane a turniscia ce dopu alie mere èna fse tutu evòrase mia màjina cinùria. O addho cumpare motti ide to filo ca ibbie pratònta m'i màjina cinùria èmine cundu ena ciuccio. To' fònase ce t'ùpe: "ma esù ti ekhi ecessu sti' ciofàli?, e' to fseri ca àrtenea to fsèrone oli ca imasto emi?, ce to khiru ene ca àrtena puru e polizia o noà? Ìone plèo kàddhio na penzèfsi proi na camì ta pràmata!" Erespùndefse o addho cumpàre: "Utta pràmata ghia mena en felùne, evò m'a turniscia ta dicà-mu canno cio pu telo! Arte esù teli na mu pì ca enna spastricòso to colò proppi na khèso!

**D**ue compari una mattina si svegliano e dopo bevuto il caffè dissero: "Adesso andiamo a rubare!" e così fecero. Giungendo in paese videro una banca, entrarono, presero tutti i soldi e fuggirono. Divisero i soldi e dopo pochi giorni uno di questi comprò una macchina nuova. L'altro compare quando vide l'amico che andava in giro con la macchina nuova rimase come un somaro. Lo chiamo e gli disse: "ma tu cosa hai nella testa?, non lo sai che adesso lo sanno tutti che siamo stati noi?, ed il peggio è che adesso anche la polizia lo capirà? Era meglio se pensavi, prima di fare le cose!". Rispose l'atro compare: "Queste cose per me non valgono, io con i miei soldi faccio ciò che voglio! Adesso tu mi vuoi dire che mi devo pulire il culo prima di aver cacato!"

	traditional food		Spisatella Spisatella		
	LUNEDI:	PIGNATA DI LEGUMI	SALSICCE		
	MARTEDI:	PIGNATA DI TRIPPA, CARNI ALLO SPIEDO, PATATE AL FORNO.	ROLLE'		
	MERCOLEDI:	PIGNATA CON LONZA E FUNGHI, SANGUINACCIO, LESSO E COPPA.	HAMBURGER		
	GIOVEDI:	PIGNATA DI PEZZETTI, CARNE ALLO SPIEDO, PATATINE AL FORNO.	BOMBETTE		
	VENERDI:	COSTARELLE DI SUINO, PATATINE AL FORNO.	SPIEDINI		
	SABATO:	PATATINE AL FORNO.	POLPETTONI		
Via V. Veneto ang. Pisanelli MARTANO (LE) TEL: 0836 575236 <a href="http://www.masciullocarni.it">www.masciullocarni.it</a>		LONZA FARCITA (prossiuo e formaggio)		GIRELLE	
				TURCINEDDI	
				BRACIOLE	

	Strada Prov.le
	Carpignano Salentino
	Castrignano dei Greci (Le)
	Cell. 333.2382316
	e-mail: <a href="mailto:masseriamontanari@gmail.com">masseriamontanari@gmail.com</a>
	<a href="http://www.masseriamontanari.it">www.masseriamontanari.it</a>
	Coord. GPS: Latitudine 40° 11' 04.7" N - Longitudine 18° 19' 20.42" O
di Piero De Filippis	

## Pos milùsane grica mia forà

(Giuseppe D.P.)

Meletonta ta gràmmena sianomèna ceròn ampì sòzome pì ca ta pràmata en ene ddhammena poddhì. campossa loja vàsca vàsca èrcutte allimonimmena ce èrcutte ddhammena ma lòja italiàna. Ascio, khorìo, Jortì, ji, omònno, òrcuma, tikhi, ecc. ine ola lòja apu en duleomèsta plèo. Melotònta "E passiùna tu Cristù", sianomeni a' to G. Morosi, evriscome ta lòja "afsio, meritare; efsèfni, subito; catagùna, condanna; vuli, consiglio", ma o Morosi stèsso ele ca già tòà o ghenò e' dulèato pleo fse tutta lòja ce sogeste en ennòrize plèo to nòima. Sòzome pi, pocca, ca, già sto 1800, o grico apu tòà iane isa isa cio pu àrtena. Fs'addho mero, apà es to travudi "E Maddonna u tristu cerù", sianomeni a' to D. Comparetti, panta sto 1800, en evriscome loja pu en noiutte; utto travudi milì a'to cacò cerò pu àntise to Martana stes 19 novembriù 1787. A' to travudi irte grammeno stus kronu pu culusisane to "tristo cerò", sòzome pì ca sto 1700 emilùsane o grico pu milume àrtena. Culusà ena cunto, "E furnichèddha", sianomeno a' to Morosi sto 1870. O manekhò prama pu èrchete st' ammai ene ti' "congiunziùna "ti", pu àrtena addhàfsamo m'o "ca".

Ìkhe mia forà mia furnica, ce mian emera motti scùpize èssu-ti, ìvrìche tris caddhu, ce anfsignase na pi: -Ti voràzo? ti vorazo? Vorazo crèa? Dè, ti o crèa ekhi ta stèata ce evò anfuconnome.

Vorazo afsàri? Dè, ti ekhi agàttia ce me pizzizune. Dopu ipe addha poddhà pràmata, epènsese na vorasi mia zacarèddha rotini. Parèfti ce andèviche apà mia finestrèddha-ti. Vresi diavènnonta a vudi c'ipe: - Tis ises òria! Me teli ja àndra-su? Ce cini: -Travùdiso, na do pos ene e fonì-ssu. Ce cio ma malin glòria ègual tin fonì-tu. Ce e furnica motti ton icuse, t'ùpe: "De, de, su me canni na foristò". Ediaviche a sciddho ce puru èndese cio pu èndese o vudi. Ce dopu pu diavicane addha animàja. Ediaviche a pondicùddhi c'ipe:- t'ises òria! Me teli ja àndra-su? ce cini: came na cuso to travudisi-su. Cio travùdise c'ècame pi, pi, pi. Tuti fonì epiaçefse 's ti furnica, ce tèlise to pondicùddhi ja àndra-ti.

Ìrte e ciuriaci, ce motti e furnica istiche m'es addhe file, ipe o pondicò:"Furnichèddha-mu, evò pào na do an ene ghenomèno o crea pu esù èvale 'sti lumèra. C'epirte; ce motti icuse to crea na mirisi, tèlise na piàchi a spiri fse tuto, ce cadèviche a poda c'ecài; cadèviche ton addho ce puru ecài; cadèviche tom muso ce o cafno ton èsire 's to zuccàli, ce o pondicò ftekhùddhi olo ecài. E furnica àrteni ton èmene na fane. Mino dio, mino tris ore, o pondicò en èrcato. Ce motti en isòsane pleo mini, efiàsane na fane.

Ma motti egualane to crea, egualane to pondicò apesammèno. Ce motti ton ide e furnica ancignase na clàfsi; ce e furnica èmine khira, jatì tis ène pondicò 'nghizi na ene cannaruto. And e' pistète, pate èssu-ti ce ti torite.



Leggendo gli scritti raccolti tempo addietro possiamo dire che le cose non siano cambiate molto. Diverse parole piano piano vengono dimenticate perché sostituite con parole italiane. "Ascio, khorìo, Jortì, ji, omònno, òrcuma, tikhi, ecc." son tutte parole di cui non ce ne serviamo più. Leggendo la "Passione di Cristo", raccolta da G. Morosi, incontriamo le parole "afsio, meritare; efsèfni, subito; catagùna, condanna; vuli, consiglio", ma lo stesso Morosi diceva che già allora si usavano più queste parole; e probabilmente non se ne conosceva più neanche il significato. Possiamo dire, dunque, che già nell'800 il grico di allora era pari pari quello di adesso. D'altro canto nel componimento "La Madonna del cattivo tempo" raccolta da D. Comparetti, sempre nell'800, non troviamo parole che non si capiscano; questo componimento parla del cattivo

tempo che colpì Martano il 19 novembre 1787. Se il componimento venne scritto negli anni che seguirono il fortunale, possiamo affermare che nel 1700 parlassero il grico che parliamo ora. Segue un racconto "La Formichina" raccolto dal Morosi nel 1870. L'unica cosa che salta all'occhio è la congiunzione "ti" che adesso è stata cambiata con il "ca".

C'era una volta una formica, ed un giorno mentre scopava in casa sua, trovo tre monete, ed incomincio a dire: "Cosa compro, cosa compro? Compro della carne? No! Che la carne contiene ossa ed io mi affogo. Compro del pesce? No, che ci sono spine e mi pungono". Dopo aver detto molte altre cose, penso di comprarsi una nastro rosso, Se ne adornò e salì sopra una finestrella. Si trovò a passare un bue e disse: - Come sei bella! Mi vuoi per marito? E quella: "Canta, per vedere come è la tua voce". E lui con gran superbia mise fuori la sua voce. La formica quando lo senti, gli disse: No, no, tu mi fai spaventare. Passò un cane gli capitò ciò che era capitato al bue. E dopo che furono passati altri animali, Passo un topolino e disse: - Come sei bella, mi vuoi per tuo marito? Ed essa: -Fammi sentire la tua voce. E esso canto e fece pi, pi, pi. Questa voce piacque alla formica, e volle il topolino per suo marito.

Arrivò la domenica, e mentre la formica stava con le altre amiche, il topolino disse: "formichina mia, vado a vedere se è cotta la carne che hai messo sul fuoco. E andò, e quando senti la carne odorare, volle prenderne un po', e mise giù un piede e se lo bruciò, mise giù l'altro e pure se lo bruciò; calò il muso ed il fumo lo tirò nella pignatta e il topolino, poveretto, si bruciò tutto. La formica intanto lo aspettava per mangiare. Aspetta due ore, aspetta tre, il topo non veniva. E quando non poterono più aspettare, apparecchiaron per mangiare.

Ma quando trassero fuori la carne, cacciarono il topo morto. e quando la formica lo vide cominciò a piangere e tutte le sue amiche piansero; e la formica rimase vedova, perché chi è topo deve esser goloso. Se non credete andate a casa sua e la vedrete.

# Anastasia apo Rhodo -Anastasia di Rodi (Theonia Diakidis)

E mitologia lèi ti e Rhodos, ston Dodekanèsò, ene e isola tu Teù Iju, ce isone Tuo pu tis iche dòkonta to onoma tis agapimèni-ttu: "Rhodo", pu èrkete sto pi "Rosa". E isola, stin palèa Ellada, èrkato fonammèni ma poddhà addha nòmata: "Makària ", Òria; "Astèria", Pàstrikon Anghera; "Iliùsa", pu panta echi ijio; Offidùsa", p'ùche poddhà afidia; "Elafùsa", ma poddhù cervu; "Attaviria", jia to pleo' mea goni tis Rodi, atzilò 1.215 metri. Arte piànni to noma "Ìsola tos kavalièro" ja tus kavalièru tu Aju Ioànni pu èstase sti' Rodi, sto 1309, jurìzonta a'to' topo ton Aio "Ierosòlima", dopu pu eci icha chàsonta tin Guèrra ma tus Musulmanu.

E kavalièri filàssane ti' Rodi ce to jeno-tti a'tus Saracenu, pu kànnane poddhà klèmmata ce piànnane ta òrria koràssia ja skiàve. E kavalièri kàmane poddhà addha pràmata kalà stin Rodi: Kàmane ospidàja, stràe, aglisie, palàtia ce chondù ce dinatù tichu giro sti' Hora, pu ankora àrtena sòzune toristi.

Pratonta mes tus stenù is palèa Hora medièvale ti' Rodi, jiùretsa n'avro mapale tus topu pu nnòriza aputte imone Kecciulèddha. Pirta sti' funtana pu, sta vràdia m'o fengo citrino ce lustranto, quai christianì pistèane ti guènnane e ninfe na pa' na pètsune m'o nerò ce na chorètsu' giro giro stin funtana, kànnonta tin magarià os antròpo pu tes kanonùsane. Diàvika a'tes putèke tes palèe pu e jineke es cittu cerù voràzane miristikò sapuni ce ola ta pràmata miristikà pu sozi voràsi ankora àrtena. Stazo stin ghetonia tos kavalièro ma ta mea spidia ce ta portèddhia atsilà, eci pu ta koràssia sòzane kanonisi tus agapimènu-tto kavalièru, pu andevènnane ti' stràa ti mali ma t' ampària-to pàonta sto pali tu mea Magistru. Ìsane jaddhomeni e kavalièri dinati ce òrri ce isane oli antropi Kattòlici, ma mali pisti sto' Teò, ma pu gapùsane puru ta koràssia. To jeno Greko tòà isone Ortodosso. Iu puru e Anastasia a'ti Rodi, aplo korasi greko, agàpa ena kavalièro guerrièro tseno. Tui stefanòsane ce nastisane dio pedàcia. E Anastasia piste ston Teò ce sti libertà tos mero-tti: iu lei e stòria-ti pu ene grammeni pa sto màrmaro, tu palài tos kavalièro. Ston cerò tos kavalièro o topo ìone vloimeno, ma jeno cherùmeno ce ma filia, rispu ìrtane e Turki pu fèrane tin guèrra. Olos o kosmo nnòrize tes guèrra tos Turko tòà. Sfàzane tus antropu christianù , piànnane tes jeneke skiàve ce siannònane ta pedìa-to ta kèccia, t'addhàssane ti' pisti ce ta kànnane guerrièru musulmanu.

E Turki ftàsane stin Rodi sto 1522 ma 400 nave ce 100.000 sordau ce "janizzeru" . E kavalièri antama m'us sordàu a'tin isola tis Rodi isane oli manechà 7000. Ja 5 minu kàmane guerra, ma dinamì, 'mera ce nitta. E Turki 'en sòzane klasi tus chondù tichu tis Hora ce n'àmbune ec'essu. Ja to jeno, pu avisa m'otikanè tus



culusa es tin pag.11

La mitologia racconta che Rodi nel Dodecaneso, è l'isola del Dio Sole, ed è stato Questi che le diete il nome della sua amata: "Rhodo" che significa Rosa. L'isola nell'antica Grecia veniva chiamata con molti altri nomi: " Makària, Bella; Asteria, Cielo Terso; "Iliùsa, dove splende sempre il sole; Offidusa, dove vi erano molte serpi; Elafùsa, con molti cervi; Attaviria, per il più alto monte di Rodi, alto 1215 metri. Oggi prende il nome di Isola dei Cavalieri per i cavalieri di san Giovanni, che arrivò a rodì, nel 1309, ritornando dai luoghi santi "Ierosòlima", dopo aver perso la guerra con i Musulmani.

I cavalieri protessero Rodi e la sua gente dai Saraceni, che perpetravano molte razzie e rapivano le belle ragazze facendole schiave. I cavalieri fecero molte altre buone cose a Rodi: costruirono ospedali, strade, chiese, palazzi e una grande e forte muraglia intorno alla città, che ancora oggi si può vedere.

Camminando per gli stretti vicoli della vecchia città medievale di Rodi, ho cercato di riscoprire nuovamente i luoghi che conoscevo quando ero piccolina. Sono andata alla vecchia fontana dove, nelle notti di luna giallognola e splendente, alcune persone pensavano che uscissero le ninfe per andare a giocare con l'acqua e a ballare intorno alla fontana, facendo l'incantesimo agli uomini che le guardavano. Sono passata dalle vecchie botteghe che vendevano saponi profumati e tutte le cose profumate che si possono comprare ancora adesso. Arrivo nel rione dei cavalieri dai grandi palazzi con le finestrelle in alto da cui le ragazze potevano ammirare gli amati cavalieri che salivano la grande strada,

andando al palazzo del Gran Maestro. Venivano scelti i cavalieri forti e belli ed erano tutti uomini cattolici con grande fede in Dio, ma che amavano anche le ragazze. La gente greca allora era di fede ortodossa. Così anche Anastasia di Rodi, semplice ragazza greca, amava un cavaliere guerriero straniero. Costoro si sposarono e allevarono due figli. Anastasia credeva in Dio e nella libertà della sua terra: così dice la sua storia scritta sul marmo del palazzo dei cavalieri. Al tempo dei cavalieri il luogo era benedetto, la gente era contenta e viveva in pace, finché non arrivarono i Turchi e portarono la guerra. Tutto il mondo conobbe allora le guerre dei Turchi. Uccidevano gli uomini di fede cristiana, rendevano le donne schiave e prendevano i bambini, li costringevano a cambiare fede e li facevano guerrieri musulmani.

I Turchi arrivarono a Rodi nel 1522 con 400 navi e 100.000 tra soldati e giannizzeri. I cavalieri insieme ai soldati erano in tutto soltanto 7000. Per 5 mesi combatterono la guerra, con forza, giorno e notte. I Turchi non potevano abbattere le possenti mura della città ed entrarvi dentro. Per la gente, che aiutava con ogni mezzo,

## Ta pràmata ta mala ce ta mincià

(Francesco Penza)

Chronus ampì me quai kristianù attà choria grika ce puru atto p'ètzu ncignàsamo na milisome grika oli 'mmia ce na kàmone 'na giornàli grammeno manechà m'in glossa grika derentini. 'Gapùsamo tin glossa grika c'e' telùsamo na pesani. E' mas kulusisane poddhì, cini pu kumandèane depoi kànnane sia ka gapùsane tin glossa ris pu sòzzane pari turniscia ji' "minoranza", na ta kàmune addha pràmata t'ávveri. Evò èchasa to tèlima na polemiso jin glossa grika, puru jatì ime magrà atto Salento.

Attin emèra pu spiccetza na gratzo sti Spitta, o kosmo addhàsti poddhì. 'Europa pu torùsamo san ivlòima, pu iche na sianòsi ta jeni, mas èditze 'o mmùsoti ton àscimo, kàtzise tin Grecia ce tin èvale sta gonatàti, èspire tzechòrima, attechia es ola ta meri ap'ètzu attin Germania, pu ti' kumandei sa' kolònia.

Sìmmèri sozzo noisi cinu pu pistèune n'àchi na stiàsamo addho pi' tin glossa.

O dè?

Jatì cini pu pistèune n'àchi na pesani o griko, e' tus torò na valosùne n'addhàtzi Romi, Bruxelles, Berlino, na visisune cinu pu polemùne o pane vriskonta fatia, o na skosùne na mi' guàlune libbertà, democratzia, turniscia apùss'emà.

Soggeste is echi mali kardia, echi topo 'cì jo griko ce ja mala pràmata. Ce tis èchase rize, e' sozzi doi fruttu.

En etzero pose pane ta pràmata sta choria grika, spereo n'àchi tinò pu vastà mia mali kardia, kratònta cippu ichame attus palèu: glossa, dighghio ce libbertà.

## I disperazziùna tis Penepolis (Γιάβνης Πίτσος - Poeta Greco)

(traduzione in griko di Antonio Costa)

'En ìone ca 'e' to' nnòrise sto lustro tu focaliriu ;

'En ìsane ta pezzia 'sce limosinànto, to èndima àddho - ndè; simàddia fanerà : I singa sto gònato-tu, i dinamia, i maunia sto vlemma. Forimmèni, me tes plàe-tis accumbimène sto ticho, ibbie vrisconta mia scusa, 'na scopo, ncora 'na' spiri ccerò, na min epantisi, na min tradeète. Jà cio, pocca, iche finnonta ìcosi chrònu', ìcosi chronu' minomà ce ipunòs, jà itto' zzinzulùso jemàtucilistò ce me tin rasa àspri?

ì Sfondùlise mutti se 'na sèggia, canòrise ssadia ssadia tus spasimàntu sciammènu sto placòma, san pu canònose pesammèna ta isia thelimatà tis.

Ce. ... " Calòs irte " ipe, cùonta zzèni, makrinì tin fonì-tis. Plèon cirtèa to argalio-tis gòmonne to cèlamo me ascìu' manganòs; ce ola ta puddhia pu iche fènonta me nnèmata rodinà mesa sta fiddha chlorà, olon mia, is utti tin nitta tu jurisi, jèttsisa statterà ce mavvra ce petùsane condà 'panu sti' kiàtta anghèra tis ampisini-tis rassegnaziùna.

Anni addietro con alcune persone dei paesi griki e anche al di fuori di essi cominciammo a parlare in griko tutti insieme e a fare un giornale scritto solo nella lingua greco-otrantina. Amavamo la lingua grika e volevamo che non si spegnesse. Non ci hanno seguito in molti, coloro che erano al potere, poi, facevano finta di amare la lingua per poter ricevere soldi per la "minoranza" e fare altre cose in futuro. Personalmente ho perso la voglia di combattere per il griko, anche perché vivo lontano dal Salento.

Dal giorno in cui ho finito di scrivere su "I Spitta", il mondo è cambiato parecchio. L'Europa che abbiamo visto come sacra, che doveva unire le genti, ci ha mostrato il volto quello brutto, ha schiacciato la Grecia e l'ha messa in ginocchio, ha seminato divisioni, povertà in ogni parte al di fuori della Germania, che la sottomette come una colonia. Oggi posso capire coloro che credono che bisogna sistemare ben altro anziché la lingua.

O no?

Perché coloro che ritengono che il griko deve morire non li vedo impegnarsi per cambiare Roma, Bruxelles, Berlino, aiutare quelli che lavorano o cercano lavoro o sollevarsi affinché non veniamo privati della libertà, della democrazia e dei soldi nostri.

Forse che chi ha un gran cuore, lì ha posto per il griko e per grandi cose. E chi ha perso le radici, non può dare frutti.

Non so come vanno le cose nei paesi griki, spero che ci sia qualcuno che abbia un gran cuore, conservando ciò che abbiamo avuto dagli avi: lingua, saggezza e libertà.

Non è che non lo riconobbe alla luce del focolare; non erano gli stracci di mendicante, il travestimento - no; segni evidenti: la cicatrice sul ginocchio, il vigore, l'astuzia nello sguardo. Spaventata, appoggiando la schiena al muro, cercava una scusa, un rinvio, ancora un po' di tempo, per non rispondere, per non tradirsi. Per lui, dunque, aveva speso vent'anni, vent'anni di attesa e di sogni, per questo miserabile lordo di sangue e dalla barba bianca?

Si accasciò muta su una sedia, guardò lentamente i pretendenti uccisi al suolo, come se guardasse morti i suoi stessi desideri.

E... "Benvenuto" disse, sentendo estranea, lontana la propria voce. Nell'angolo il suo telaio proiettava ombre di sbarre sul soffitto; e tutti gli uccelli che aveva tessuto con fili vermigli tra il fogliame verde, ad un tratto, in quella notte del ritorno, diventarono grigi e neri e volarono bassi sul cielo piatto della sua ultima rassegnazione.



# Petra

(Giorgio Leonardo Filieri Scordari)

*An telisi na pai' na nazitisi tutton sito, su di poddhi charà, ce su  
mèni stennù ja pànta!*

Se vuoi andare a visitare questo luogo, ti darà molta gioia, e ti  
rimarrà nella memoria per sempre!



Stin ghì tis Anatoli, amesa ston èrimo tu Nèghev, is to Nòto tis Nèkrà Thàlassa ce diokossiuppettinta kilòmetru makrà attin Ammàn, kapitali tis Ghiordania, vriskete nan òrion sito arkeologiko, pu to lèone “Pètra”.

Vriskete amèsa azze ‘nan èrimo (deserto) ce stèi krivimmèno a’tta vunà. Ja poddhùs sèkulu tìspos izzere plèo ‘pu vriskato. Izzèrane ‘pu istigghe manechà aliès tribù azze Beduinu, pu abitàne is citton territorio, ma, son 1812, ton iskupèrzeze ‘nan esploratùri svizzero, o Johann Ludwig Burckhardt, pu ìche nditònta azze arabo, na mìn ton annorisone.

Motte stàzi mò pullman stin nea pòli, en fènete tipoti azze cino pu se mèni amèsa sà vunà; èchi manechà arina ce lithària ce depòì imbènni is ènan mèa canyon me azzilùs tìchu azze vunà s’es àkre-tu, pu ‘en ispiccèi mài (ma azze kalocèri ciukàtu en’ òrio, jatì kanni frisko). To jèno pratì ciùmèsa me ta pòdia, ma èchi poddhù pu pàne me t’ampària o me quài kalessinu pu tus vastùne i Beduini apù ‘ci. Prati, pratì ce fènete manechà i ajèra, poddhin azzilà, pu tin klinnone sfittà ta dio merèi a’tto canyon, onomatimmèno Siq.

Depòì, dopu plèon piri imisan òra pu pratì, òlon mìa, ispiccèi o canyon ce aniete ambrò s’ammàdiasu mìa màli mèsi, ce ambrò ajèrnete cini pu fènete mìa màli aklisia skolpita s’in ròccia. Cini però ‘en ène aklisia ma ène ‘nan nnima tos palèos àntropo cinù tòpu. Arte ici tin lèone El Khasneh, pu èrketè sto pì “o Tesoro”; ma azze citta nnimata èi poddhà, ce èchi puru cino pu mèni azze mian màlin chòra a’tton periodo tos Romàno.

I Petra isane i palèa pòli tos Nabatèo, pu ichane stàsonta is cittin chòra ce ichane aggàlonta apù ‘ci tus Edomitu (pu, sekùndu i Bibbia, isan pedia tos pedio tu Esau, o adreffò tu Jakòbbe). Tusi chòra vriskato apà’ s’i “stràta a’tto matàzzi”, ce, s’òn periodo pu tin ichan konquistèzzonta i Romani ce tin ichan kàmonta kapitàli tis “Arabia Petraea”, isane i plèon màlin chòra, ici pu sianònnotto òli i markànti na pulisone ce n’aforàsone pràmata a’ttin Anatoli (Oriente) ce a’ttin Disi (Occidente). Ankòra simmeri sòzi aforàsi livàni, mirra ce àddes mirodie pròti piri nàmbi s’òn Siq pu ipamo.

In terra d’Oriente, nel mezzo del deserto del Neghev, a Sud del Mar Morto e duecentocinquanta chilometri lontano da Amman, capitale della Giordania, si trova un importante sito archeologico chiamato “Petra”.

E’ situato in un deserto ed è nascosto dalle montagne. Per molti secoli nessuno sapeva più dove si trovasse. Conoscevano il luogo dove si trovava soltanto le poche tribù di Beduini che abitavano in quel territorio, ma, nel 1812, lo scoprì un esploratore svizzero, Johann Ludwig Burckhardt, che si era travestito da arabo per non essere riconosciuto.

Quando arrivi con il pullman nella città nuova, non si nota niente di quello che ti aspetta fra le montagne; si vedono soltanto sabbia e pietre e poi ci si inoltra in un lungo canyon con altissime pareti di roccia ai suoi lati, e non finisce mai (ma d’estate laggiù è piacevole, perché è fresco). La gente cammina a piedi, ma ci sono molti che vanno a cavallo o con certi calessini che li guidano i Beduini del posto. Cammina, cammina e si vede soltanto il cielo, molto in alto, tenuto stretto dalle due sponde del canyon, denominato Siq.

Poi, dopo più di mezz’ora di cammino, il canyon finisce e si apre davanti ai tuoi occhi un grande spiazzo, e di fronte si innalza quella che appare come una grande chiesa scolpita nella roccia. Essa però non è una chiesa ma è una tomba degli antichi abitanti del posto. Oggi lì è chiamata El Khasneh, che significa “il Tesoro”; ma di quelle tombe ce ne sono molte, e c’è pure quello che resta di una grande città del periodo dei Romani.

Petra era l’antica città dei Nabatei, che erano giunti in quella regione ed avevano cacciato via da lì gli Edomiti (che, secondo la Bibbia, erano discendenti di Esau, il fratello di Giacobbe). Questa città si trovava sulla “via della seta”, e, nel periodo in cui era stata conquistata dai Romani e l’avevano fatta capitale dell’ “Arabia Petraea”, era la più grande città in cui si incontravano tutti i mercanti per vendere ed acquistare mercanzie dall’Oriente e dall’Occidente.

Ancora oggi puoi acquistare incenso, mirra ed altri aromi all’ingresso del Siq sopra citato.



**Zacheo & Figli s.n.c.**  
"Infissi e arredamenti in legno"

Via Zimbalò - Zona Artigianale -  
Tel. e Fax 0836.571186  
73025 MARTANO (Le)

<http://www.falegnameriazacheo.net>  
e-mail: [info@falegnameriazacheo.net](mailto:info@falegnameriazacheo.net)  
P.I. 02280541541



**Tremolizzo**  
dal 1970

Elettrodomestici • Elettronica • Articoli da regalo • Lampadari • Bomboniere • Lista Nozze

tel. 0836 571511 - cell: 328 3378087  
Via Soletò, 262 - 73025 MARTANO (Le)  
[www.tremolizzo1970.it](http://www.tremolizzo1970.it)

Seguici sulla nostra pagina  = Tremolizzo dal 1970  
 **WhatsApp 328 3378087 per info e preventivi**



**GIOVANNI CARACUTA**  
SARTORIE

ss 16, km 976, 73010 Zollino (Le)  
tel 0836 600 349



**DSI**  
**IMPIANTI S.R.L.**

IMPIANTI ELETTRICI IDROTERMICI GAS  
SOLARI TERMICI E FOTOVOLTAICI  
CONDIZIONAMENTO MANUTENZIONE  
CENTRALI TERMICHE E POMPE DICALORE  
Tel. 0836/571536 Cell. 333/8522448

**CENTRO COLLAUDI**  
**REVAUTO**  
di Doria Antonio & C. s.n.c.

auto - autocarri - moto - minicar - ape 50 - motocarri



Autorizzazione n. 78 del 26/03/2002

**CENTRO REVISIONE AUTOVEICOLI E MOTOVEICOLI**  
73025 MARTANO (Le) - via Martano Soletò - Area PIP 2  
cell. 333 805 29 27 - 333 339 96 60 - e.mail: [revautomartano@virgilio.it](mailto:revautomartano@virgilio.it)



**Deter. Shop**

Via Giovanni XXIII  
Martano

IGIENE CASA-PERSONA  
CASALINGHI-PROFUMERIA  
BABY CARE



**MANIGLIO**

[www.maniglio.it](http://www.maniglio.it)

VIA CORIGLIANO ZONA IND.LE  
CASTRIGNANO DEI GRECI  
LECCE - ITALIA  
TEL. +39 0836 583729  
FAX +39 0836 583729  
[info@maniglio.it](mailto:info@maniglio.it)

ESPOSIZIONE:  
S.S. 16 KM 979  
CORIGLIANO D'OTRANTO  
LECCE - ITALIA  
TEL. +39 0836 320033  
FAX +39 0836 320033



MASSERIA  
**CAPASA**



Prov.le Martano-Soletò  
Località Capasa  
73025 MARTANO (LE)  
Tel. 331 83 12 336  
[www.capasa.martano.it](http://www.capasa.martano.it)  
[capasa@martano.it](mailto:capasa@martano.it)

- Formaggi
- Latticini
- Olio extravergine BIO e D.O.P.
- Sott'olii e conserve vegetali
- Olio extravergine di oliva
- Prodotti tipici



**Fior di Pane**  
Panetteria di Adriano Casari



Vico Lama, 15  
**MELPIGNANO** (Le)  
Tel. 0836 439855

Pizza Capece, 25  
**MAGLIE** (Le)  
Tel. 0836 485007

Via Corigliano  
**CASTRIGNANO** (Le)  
Tel. 0836 583169

P.I. 02382470751



**Bajkal**  
**Café**

Via Fratelli Cervi, 5  
MARTANO (LE)

*Ringraziòome olu ciu pu dòcane to dico-tto contribbuto na ghetti tutto giornàli  
Ringraziamo tutti coloro che hanno dato il loro contributo per la pubblicazipne di questo giornale*

G. De Pascalis

## grico salentino ce grico calabro

Apu "il dialetto Greco - Calabro di Bova" tu Astorre Pellegrini. Ed. Loescher 1880

## Ise tòsson oria

Ise tossin òria ti me canni na  
pesàno;  
Na pesàno me canni,  
cafcedda;  
sappu me canonì ma tutta  
ammatàcia,  
mu sirni ti cardia m'o  
scinàci:  
sappu mu milì, mu pèzi ce  
jelà,  
to sciòco mu cànni tis  
alipunèddha:  
tin emèra calì èkhi n'arti  
na su siro to jema sa mian  
addèddha.

## Sei tanto bella

Sei tanto bella che mi fai  
morire,  
Morire mi fai,  
ragazzina;  
Quando mi guardi con codesti  
occhietti  
Mi tiri il cuore con la  
funicella,  
quando mi parli, ti prendi  
gioco di me e ridi,  
il gioco mi fai della  
volpiciattola:  
il giorno buono deve venire  
per tirarti il sangue come una  
sanguisuga.

## Ise tòssi màgni

Ise tòssi màgni ti me cànni  
pethàni;  
na pethàno me cànni,  
capseddhuna;  
Sa me kannunài me ettùnda  
lucchiàcia,  
mu serri ti gardia me ti  
cortèddha:  
sa mu platèggi, mu pezzi ce  
jelài  
to jòco mu cànni ti  
aluputèddha:  
tin emèra calì èhi na èrti  
na su siro to jèma sa mian  
avdeddha.

guerrièru, ione e guèrra tu Christianèsimu contra to Islam. Quai egràtsane pu to jema ètreche akàu, san fiùmo, a'tin atsili stràa tos kavalièro, ce es' pasa merèa a'ttes stràe tis Hora 'en isoze diavì apu ta sòmata tos sfammeno.

Motti e Anastasia èmase pu e Turki tis icha sfàtsonta ton àndra-tti, cini en iche plèo tipo na pi ce mancu na foristi. Mana tse dio pedìa kèccia, itserè ti isoze kami, ce nòise 'sti tsichì-tti dòglia poddì mali pu tin diàvenne sa' spasi. Ànatse mian mali fotia ambrò sto spiti-tti c'estàsi kanononta apupanu 'tin mali stràa pu chiliades Turki andevènnane. Èsire ta dio pedàcia-tti mes tous vrachònu-tti, ce, m'in agapi pu vastà mia mana, t'afilise j'in ùrtimi forà. Ecina, ta ftochà ce mara pedìa, stèane klèonta, ce cini, ma dàmnia st'ammàddia, èkame to simài tu stavrù sto frontili-tto, ègualè to makhèri t'àsfatse ce ta èvale stin lumera fonàzonta: " E' PESAMMENA JA NA MIN ÌVRUN NDE ANÌA NDE PESAMMENA TA SOMATA-TO E TURKI". Depoi endisi ma to manto-tti, gro a'to jema tos pedio-tti, ce ma to spasi sti chera, san guerrièro, tusi mana erifti san astremma panu stus Turku sfàdzonta ambrò ce ampì sopu sfàtzane cini... E Anastasia ine ajomèni sti Rodi ce e istòria-tti mas kanni na torisume ti stus dèskulu ce àscimu cerù ce stes guèrra quai aplo jeno kanni pràmata pu noà pu ine prikà, ma vriski tin dinami ce to coràggio na kami.

E Rodi èmine skiàva tos Turko tu Ottomanikù Imperu plèppi 500 mavru ce skotinù chronu, apu to 1523 rispu sto 1912 pu ftàsane e Italiàni ce ti' liberètzane m'ole tes addhe 12 isole tu Dodekanèsu.

era la guerra del cristianesimo contro l'Islam. Alcuni hanno scritto che il sangue scorreva giù come un fiume dall'alta strada dei cavalieri, ed in ogni parte nelle strade della città non si poteva passare per via dei corpi ammazzati. Quando Anastasia apprese che i Turchi le avevano ucciso il marito, ella non ebbe più niente da dire né niente di cui spaventarsi. Madre di due piccoli, sapeva cosa fare, avvertì nella sua anima un forte dolore che la trapassava come una spada. Accese un grande fuoco davanti casa sua e stette a guardare da sopra la grande strada migliaia di Turchi che salivano. Si strinse i suoi due figli tra le braccia, e, con l'amore che ha una madre, li baciò per l'ultima volta. Essi, poveri figli, piangevano ed ella con le lacrime agli occhi, fece il segno della croce sulle loro fronti, tirò fuori il coltello li uccise e li adagiò sul fuoco gridando: "SONO MORTI AFFINCHÈ I TURCHI NON TROVINO NE VIVI NE MORTI I LORO CORPI"; si vestì, quindi, con la sua cappa bagnata dal sangue dei suoi figli, e con la spada in mano come un guerriero, questa madre si scagliò come un fulmine sui Turchi ammazzandone avanti e dietro finché non venne ammazzata anche lei... Anastasia è immortalata a Rodi e la sua storia ci fa vedere come nei difficili e brutti tempi e durante le guerre delle semplici persone fanno cose che sentono essere atroci, ma trovano la forza ed il coraggio per farle.

Rodi rimase dominata dai Turchi dell'impero ottomano più di 500 neri e bui anni, dal 1523 al 1912, quando arrivarono gli italiani e la liberarono insieme alle altre 12 isole del Dodecaneso.

*I Spitta, o periódiko griko derentinó a'tin Associazìuna Grika Milùme! Reg. Tribunaledi Lecce, 16/07/2007, n. 972.*

*Redazione: Via Marconi 27, 73025 Martano (LE).*

*Polemìsane ja tutton nùmero: A. Costa S.Crisostomo,*

*G. De Pascalis, V. P. De Pascalis, T.Diakidis, D.Donno, G.Filieri, A.Giannuzzi, C. Greco, F. Penza,*



# i Spitta

## Το ελληνικό υδρεντινό περιοδικό

Ettu evrìschete o Grico online:  
[www.glossagrika.it](http://www.glossagrika.it)  
[www.rizegrike.com](http://www.rizegrike.com)  
[www.enosi-griko.org](http://www.enosi-griko.org)  
[www.grecoitalia.it](http://www.grecoitalia.it)  
[www.sites.google.com/site/gricoinrete/](http://www.sites.google.com/site/gricoinrete/)

Δεκέμβριος 2016 Διευθυντής : Nunzio Pacella Τεύχος 18

www.grikamilume.com/spitta Email:spitta@grikamilume.com

**i Spitta**  
perìodico grico derentìnò  
Reg. Tribunale di Lecce il 16/7/2007 al n. 972  
www.grikamilume.com Direttore responsabile: Nunzio Pacella Numero 2

**'S tutto nùmero:**

**O Grico teli agapi**  
Giuseppe De Pascalis pag. 1 e 3  
Campòssi pàne lèonta ti o grico emèra atti scòla e màna-mu mu ròdisce pos l'he pànta. Evò ca e' n'òna in g'lossa tis m'èscia i respòndersa: cini l'è tòssa òrta primata ma evò e' tin noò...  
E Rosària mu cùnte 'nvècè: i' pròtinin emèra scòla, d'òppa a spiri' cenò escòsmo ce ròdisa i' m'èscia mort' l'òzza p'ù èssu na fàa. Tùu, pu' l'one i' "signòrma D'Uro" e' n'òsse sp'ete ce f'ònae o Giuvànni, pu' ceane o b'addello, na màs c'io pu' evò èlona.

**Agapise o Grice**  
m'ìsa grice  
agapise e grice  
m'ìsoegrice

**Cristù ma stennuiddhia, Pàsca ma p'ìuiddhia n'akhun calò ta f'ekh'iuiddhia**

**kaiz jortè ce kalò chrovo óinwàrto!**

**1 Tessaloniki...**  
Curtis Casarini pag. 10  
**Tis ide'son Dalai Lama?**  
Francesco Piva pag. 11  
**Oncopatia: terapia pu...**  
Francesco Piva pag. 12  
**Madonna**  
Suhastan Tommasi pag. 12  
**Sto Korio tu iju**  
Anna Zallino pag. 14  
**Η αμαρτωλή αλλαγή...**  
του Νίκου Ν. Παπαγιαννίδη pag. 15-16  
**EIPHNH - PAX - PACE**  
του Ευαγγελίου Αδαμάκη pag. 15  
**Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΟΥ ΚΑΤΑΚΑΥΣΜΟΥ**  
της Έλσας Γεωργίου pag. 16

### Dieci anni di Spitte

Ve lo ricordate? È il primo numero di "i Spitta", il numero 0. Era il natale del 2006 ed uscì insieme a "Nuova Messapia".

Diverse persone, che si erano riunite in un gruppo denominato "Magna Graecia mailing-list" e che ogni tanto si trovavano per parlare grico, si accordarono per pubblicare un giornale scritto esclusivamente in grico. Questo giornale lo chiamarono "i Spitta" (la scintilla) con la speranza che questa scintilla potesse accendere nei cuori della gente della Grecia l'amore per questa lingua.

Nacque in quegli anni l'associazione "Grika Milume!" che aveva ed ha lo scopo di tenere vivo l'interesse per la cultura e la lingua grica. Ed è questa associazione che pubblica per la Pasqua 2007 il "numero unico" di "i Spitta" ed in agosto sempre del 2007 il "numero 1" e, d'allora, fatta eccezione per un po' di tempo in cui il giornale non è uscito, ha continuato fino ad ora a pubblicare la "i Spitta".

Tra i soci che diedero vita mi piace menzionare Francesco Penza di Perugia, che per diverso tempo è stato il presidente dell'associazione, Theonia Diakidis di Boston, Iannis Papageorgiadis dal Belgio. Mi piace menzionarli, e lo faccio di proposito, perché voglio mettere in evidenza come, molte volte, persone straniere possiedono amore e

passione per il grico più di noi, e, quanto conta questa cultura, quanto vale questa lingua molte volte lo capiscono molto di più all'estero che nei nostri paesi grichi. Ma tante sono le persone che hanno dato una mano e continuano a dare aiuto affinché questo progetto possa andare avanti. Noi lo sappiamo che senza questi aiuti non avremmo potuto durare per tanto tempo e sappiamo anche che chiunque faccia qualcosa per la "i Spitta" lo fa, come noi, con tutto il cuore, perché comprende che allorché si estingue il grico non si perde soltanto una grande lingua, ma insieme ad essa si perdono i legami con la storia, la cultura, e con le nostre radici. Vogliamo, quindi, ringraziare tutti coloro che ci sono stati vicini, coloro che ci hanno aiutato, coloro che ci hanno cercato per capire ed apprendere qualcosa di questa lingua, e tutti coloro che ci hanno letto: molte grazie a tutti.

**Luce, Pace, Amore (L. Housmann)**

La Pace guardò in basso e vide la guerra,  
"là voglio andare" disse la Pace  
L'Amore guardò in basso e vide l'odio,  
"là voglio andare" disse l'Amore  
La Luce guardò in basso e vide il buio,  
"là voglio andare", disse la Luce

Così apparve la Luce e risplendette  
Così apparve la Pace e portò riposo  
Così apparve l'Amore e portò vita!

L. Housmann

**i Spitta**  
o perìodiko grico derentìnò  
d'òppa o kaloceri ena nùmero p'leo-lafrò

SETTEMBRE 2008 Direttore : Nunzio Pacella Numero 5

### STERNATIA, I CHORA TIS GRECIA

**Giorgio Leonardo Filieri**

azzè òla ta chòrta pu' vrìskote 'sin "Grecia Salentina" (nòma pu' diete simmeri 'sa "Delatratia Chòrta" pu' leane i palèi ma) i Sternatia (Στέρνατι) imine ena a' tin plèson k'èccia ce èchase ton r'òlo p'heche miàn forà (n'òlton ti cini imine i Chòra 'e' p'pu' millete to grìko plèson poddhi 'p'ini l'aldia). Ma s'ara òlton to M'èdiòvo, ce m'òtte anag'ise i Anà n'ia, i Sternatia ene starnatia i Chòra plèson importànta p'ini òla d'aldia pu' st'òne k'òkka; ce ja tuo tin leane Chòra, ce anòrta itu tin leane simmeri is òli tin Grecia Salentina.

Ma di p'uro dig'ho, ja c'ero pu' l'òu, nan f'imo st'òno pu' jetti 'son c'erò a' t'ion p'òlono" me tus Tùrku, 'ses ch'ijes tes-saresakòsse otànta (1480). M'òtte st'òne i Tùrki ce pulas-are to D'erentò o Alfòno d'Argònta, p'èc'e na jetti o R'ia a' tin N'ap'oli, ire 'sin Chòra na valò ton "quartier general".

tin, an'òrta me ton Còrto ap'ù Kòrvers'nta ton Giulio Anòrto Acq'auv'ia ce ap'ù 'na 'sin Sternatia tarasane. i r'èppe na R'ia, 'ses ch'ijes tesaresakòsse otànta ene (1481), ce p'ira-

ne n'allib'èrzione to D'erentò. Ta primata p'irane i'ne 'sin Chòra i'che 'nan meàn kastèk'hi bizantìno (arte eni l'òla pl'èa, ja l'ire m'ime'na a' mas Tùrku, ma m'itane man'èch'ia alle k'ambare k'ònd'la' 'so kastèk'hi ton r'òlo, pu' 'na p'irane tin al'ita eni t'ine p'rop'ia kastèk'hi, ma ene 'nan "Palai Markes'li". Tuo to l'èhan anag'is-s'onta i C'èlia, ma to r'èp'ècc'ione azze f'ab'èk'èrta i Grana'eti, ja tuo, m'òla g'lossa italiana, l'ère "Palazzo Marchese-le Grana'eti". D'ònce, is tutto ka-stèk'hi i'che 'val'ente ton lum'òno o Prìncipe a' tin N'ap'oli, o Alfòno d'Argònta, an'òrta me ton "luog'è-ment'è" 'na ton Còrto Giulio Antonio Acq'auv'ia ap'ù Kòrvers'nta.

Ijetti ti m'ian an'òra o Còrto Acq'auv'ia ig'gh'ile me 'nan manip'ulo azze scòrd'one, me c'amp'ata, ce p'irane na k'òmone m'ian per'ustraz'ione ciur'ia ti D'erentò. M'òtte st'òne ak'òto i Sternatia nas vr'ikane an'òrto i Tùrki, ma n'ù isan pl'èson poddhi p'èi c'iu, ce nas l'èzzane òlto o òr'imo pu' l'ire sf'am'èzno isane o k'òrnat'òrto Giulio Antonio Acq'auv'ia. I Tùrki tu k'òz'az-ene to k'òk'k'ò, ma to s'òrta na imine an'òk'k'hi 's'amp'at ce tuo j'ur'ise f'òrta 'sin Chòra (an'òrte tin st'èra) ce èc'ere tin asc'òno n'òu. 'So j'ov'i, ap'ù Sternatia tarasane òk' èc'ere tin n'ap'ul'iane ak'òto 'son k'òrnat'òrto Prìncipe Alfòno d'Argònta ce p'irane n'allib'èrzione to D'erentò a' mas Tùrku.

I st'òrta a' tin Sternatia ene podd'hi pal'ka ce anag'ia a' tin p'òrto to'w K'òrto, pu' irane 'son Sal'èrta na R'è-zione tin n'òm'ò civ'ita, pu' me t'òr c'erò, j'ètti i civ'ita mes-sap'ika. Ciur'ia 'sin "Mant'ia", 'sin Chòra, i'che podd'hi f'iratu pu' isan gr'is'èrte podd'hi m'ak'è - an'òrta 'en ta r'èchi pl'èa, ma ci podd'hi pu' ta èch'ane an'òrta st'òrta-ic'i, 'son c'erò pal'ò, ik'òr'ane p'ek'al'm'mata ton T'òu, ce ja tuo ta leane Th'èla - 'Ta (so gr'iko pal'ò th'èla pu' is italiana èf'èrte sto p'ù "s'ac'è") ja tuo to n'òm'ò tin Chòra ene Sternatia - Στέρνατι pu' t'èl na p'ù "Gr'is'tèrma Aj'a" (so italiano: ci-st'èrta sac'ra, p'òz'zo sac'ro).

kaiz'isi' pag'ina 2

[www.grikamilume.com](http://www.grikamilume.com) [spitta.blogspot.com](http://spitta.blogspot.com) [spitta@grikamilume.com](http://spitta@grikamilume.com)